

МЕТОДИКА И ДИДАКТИКА METHODS AND DIDACTICS

УДК 378.147

*Тюменский государственный
университет, кандидат педагогических
наук, доцент кафедры иностранных
языков и межкультурной
профессиональной коммуникации
гуманитарных направлений*

eloinowa@mail.ru

*Tyumen State University,
Ph.D., Associate professor of the department
of Foreign languages and cross-cultural
professional communication of humanities of
the Institute of History and Political sciences
eloinowa@mail.ru*

Е.А. Логинова

ЯЗЫКОВОЙ ПОРТФЕЛЬ КАК СПОСОБ ПОСТРОЕНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОЙ СТРАТЕГИИ ПРИ ИЗУЧЕНИИ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (НА ПРИМЕРЕ НЕМЕЦКОГО ЯЗЫКА)

В статье рассматривается система общеевропейских компетенций и Европейского языкового портфеля как способа выстраивания индивидуальной стратегии на примере немецкого языка. Описаны возможности применения языкового портфеля для студентов гуманитарного направления, краткое содержание его разделов. Отражены результаты апробации языкового портфеля, позволяющие говорить об эффективности использования данной технологии в едином образовательном пространстве. Последовательная работа над созданием языкового портфеля дает возможность развить у студентов способность к рефлексивной и достаточно адекватной самооценке, что является одним из наиболее важных показателей учебной компетенции и автономии обучающегося в учебной деятельности, направленной на овладение языком и культурой, а так же управлением своей учебной деятельностью, т.е. выстраиванием своей индивидуальной стратегии обучения.

Ключевые слова: языковой портфель, «языковой паспорт», «языковая биография», «досье», индивидуальная стратегия, общеевропейские компетенции владения иностранным языком, карта модульно.

Y.A. Loginova

LANGUAGE PORTFOLIO AS THE WAY OF FORMING THE INDIVIDUAL STRATEGY IN LEARNING A FOREIGN LANGUAGE (GERMAN IS TAKEN AS THE EXAMPLE)

The article considers the All-European competence system and the European language portfolio as a way for individual strategy of German language learning. The examples of the language portfolio application and a concise content of its parts are described for students of Humanities. The results of practical portfolio usage permit us to speak about the effective use of the given technology in the common educational field. Consistent work at creating the language portfolio gives us the opportunity to develop the students` reflexive and quite adequate self-appraisal, that is one of the most important index of the educational competence and the autonomy of the learning process, aimed at mastering the language skills and culture, as well as controlling students` educational activity, that means developing the individual strategy of education.

Key words: language portfolio, „the language passport”, “the language biography”, “dossier”, individual strategy, All- European competences of foreign language skills, motivation.

В эпоху глобализации, несомненно, повышается интерес к изучению иностранных языков: расширяются границы, развиваются и укрепляются экономическо-политические и культурные связи между странами [1]. Профиль потребностей в овладении и использовании неродного языка изменяется в сторону вариативности, многофункциональности, многоязычия и поликультурности.

Ориентация на развитие языковой личности и таких её качеств, как способность к самостоятельному изучению языка и культуры, автономность в использовании иностранного языка, креативность в решении различных задач средствами изучаемого языка, требует по-новому подойти к содержанию и методике организации индивидуальной и самостоятельной работы изучающих иностранный язык с тем, чтобы сделать её продуктивной.

Согласно федеральным государственным стандартам высшего профессионального образования третьего поколения, выпускник вуза должен овладеть комплексом компетенций, выступающих показателями качества образования. В связи с выделением ряда ключевых компетенций, общеобразовательных (ОК), профессиональных (ПК), необходимо формирование культуры лингвосамообразования как интегративного личностного образования, обеспечивающего высокий уровень готовности и способности личности к непрерывному лингвосамообразованию.

Одной из стратегических целей иноязычного образования в вузе в условиях интеграции в мировое образовательное пространство является развитие активной личности, способной быть субъектом своей деятельности и развития, эффективно учиться на протяжении всей жизни и взаимодействовать в мультилингвальном и поликультурном обществе (Н.Д. Гальскова, И.А. Зимняя, Е.И. Пассов и др.) [2]. Перед всеми высшими учебными заведениями поставлена задача – организовать на более высоком качественном уровне самостоятельную познавательную деятельность студентов.

Очевидно, что для максимального учёта личностных особенностей человека в обучении идеальным может считаться индивидуальное обучение. Большинство зарубежных исследователей склоняется к тому, что предельно индивидуализировать учебную деятельность обучающегося можно только одним способом – разработать индивидуальные планы и образовательные программы для каждого студента, «исходя из его индивидуальных возможностей и особенностей» [3]. Одним из условий развития языкового образования являлось проектирование индивидуальной образовательной стратегии. Под индивидуальной стратегией обучения мы понимаем «комплекс дидактических мер, обеспечивающих развитие» студента [4].

Преподавание иностранного языка в современных условиях требует от преподавателя не только профессиональных знаний, но и активного применения различных технологий. Возникают новые формы обучения, контроля и самоконтроля студентов. Одним из них является языковой портфель (портфолио), отвечающий требованиям современного общества.

В связи с Болонским процессом и переходом на двухступенчатую систему высшего образования, ключевым элементом программы «Образование и обучение 2010», которую приняли руководящие органы Европейского Союза,

является признанием необходимости общеевропейской системы образовательных ориентиров в виде стандартов и норм. Значение Системы общеевропейских компетенций и Европейского языкового портфеля в развитии и осуществлении общеевропейской политики в образовательной сфере, а также в укреплении сотрудничества стран Европы в борьбе за сохранение европейских языков и культур возрастает. В этой связи рассмотрение системы общеевропейских компетенций и Европейского языкового портфеля как способа выстраивания индивидуальной стратегии является чрезвычайно актуальным.

Цель работы – теоретическое обоснование и реализация языкового портфеля как способа выстраивания индивидуальных стратегий при обучении студентов гуманитарных направлений иностранному языку в образовательном процессе вуза.

Предмет исследования заключается в организационно-педагогических условиях введения языкового портфеля для обучения студентов гуманитарных направлений иностранному языку в образовательном процессе вуза, реализуемых на основе выстраивания индивидуальных стратегий.

Европейский языковой портфель (портфолио) был разработан и пилотирован Отделом языковой политики при Совете Европы в Страсбурге в 1998-2000 годах. Российская версия европейского языкового портфеля, разработанная специалистами из Московского государственного лингвистического университета, была представлена в феврале 2001 года в Лунде на официальной церемонии открытия Европейского года языков [5].

Европейский языковой портфель адресован всем обучающимся, которые изучают любые неродные языки:

- иностранные языки (например, английский, немецкий, французский, испанский, китайский и др.);
- русский (неродной) язык, но государственный (например, в учебных заведениях с этническим компонентом содержания образования).

Языковой портфель – это личный документ, который позволяет обучающемуся оценить собственную языковую компетенцию в различных языках и его контакты с другими культурами, научиться адекватно воспринимать свои достижения, сильные и слабые стороны (например, в правописании, письме или устной речи), показать, в чем вообще может состоять языковая компетентность, информировать других о своем уровне достижений на основе общей шкалы, выработанной Советом Европы и принятой во всей Европе, способствовать большей мобильности и взаимопониманию внутри Европы, а также дальнейшему развитию личности.

Предлагаемая в портфолио шестиуровневая система владения языком, полностью соответствующая общеевропейским стандартам, является надежной основой для разработки единых требований к сертификации языковой подготовки студентов, создает предпосылки для развития в стране единого образовательного пространства и для создания необходимых условий удовлетворения образовательных потребностей студентов в контексте языковой политики, проводимой Советом Европы [5].

Эффективность языкового портфеля объясняется, прежде всего, аутентичным характером оценки и самооценки по сравнению с другими формами

контроля и оценки, используемыми в языковой области. Это обеспечивается представленными в портфолио реальными учебными задачами и продуктами креативной учебной деятельности, четкими осознаваемыми обучаемыми критериями оценки, обобщением эффективного личного опыта изучения иностранного языка. Такая форма самооценки способствует актуализации у обучаемых мотивации, связанной с отражением реальных результатов учебной деятельности.

Цели ведения портфолио:

1) развитие межкультурного образования и формирование межкультурной коммуникативной компетенции;

2) развитие у студентов навыка рефлексии по проделанной работе;

Задачи портфолио:

1) углубление взаимопонимания среди граждан Европы;

2) уважение разнообразных культур и стилей жизни;

3) защита и развитие лингвистического и культурного разнообразия;

4) развитие полиязычности на протяжении всей жизни;

5) формирование мотивации и способности самостоятельно изучать языки;

6) создание прозрачных программ изучения языков;

7) разработка индивидуальных стратегий обучения;

8) развитие мобильности благодаря чёткому описанию языковых навыков;

9) обеспечение регистрации и учета языковых и культурных знаний и умений для дальнейшего использования, когда возникает вопрос о необходимости достижения более высокого уровня в языковом обучении или при трудоустройстве в своей или другой стране.

Необходимо отметить multifunctionality портфолио:

1) самооценки (обучающийся оценивает свой языковой уровень с целью совершенствования специфических умений и навыков);

2) оценки (отслеживает реальный языковой уровень обучающегося);

3) педагогическая (преподаватель отслеживает самостоятельную, внеаудиторную работу учащегося и совершенствование его языкового уровня и оказывает помощь в развитии умений самостоятельно овладевать неродными языками (например, немецким));

4) образовательная (позволяет развивать индивидуальные языковые способности обучающегося, работать с одарёнными и способными студентами, формировать умение учиться: ставить цели, планировать и организовывать собственную учебную деятельность, повышать их внутреннюю мотивацию к самостоятельному изучению языков на протяжении всей жизни).

Для составления языкового портфеля со студентами направлений «Филология», «Журналистика», «Издательское дело» института филологии и журналистики (ИФиЖ) ТюмГУ, мы придерживаемся следующих пунктов: «Языковой паспорт», «Языковая биография», «Мой индивидуальный план работы» и «Досье» [6].

Требования к ведению портфолио:

- аккуратность, разборчивость и эстетичность оформления;

- целостность, эстетическая завершенность и наглядность представленных материалов;

- систематичность и регулярность ведения портфолио (раз в семестр, по усмотрению – каждый модуль);
- достоверность сведений, представленных в портфолио: в портфолио хранятся подлинники или копии документов.

В «языковом паспорте» обучающиеся представляют себя: отражают свои языковые навыки, описанные на основе уровней «Общевропейских компетенций владения иностранным языком», общие данные о себе, об изучении языков (например, курсы немецкого языка) и опыте межкультурного общения (каникулы, проведенные в Германии), указывают перечень сертификатов и дипломов, обзор индивидуальных компетенций в языке или нескольких изучаемых языках в данный период времени. Основываясь на Общевропейскую шкалу уровней владения языками, портфолио включает итоговую самооценку.

В «языковой биографии» представлена система уровня владения иностранными языками из шести уровней, для описания которых были предложены дескрипторы знаний и умений в чтении, восприятии на слух, устной и письменной речи:

А. Элементарное владение:

- А 1. Уровень выживания;
- А 2. Предпороговый уровень;

В. Самостоятельное владение:

- В 1. Пороговый уровень;
- В 2. Пороговый продвинутый уровень;

С. Свободное владение:

- С 1. Уровень профессионального владения;
- С 2. Уровень владения в совершенстве.

Кроме того представлены контрольные листы самооценки (дескрипторы) – это параметры, по которым оценивается уровень владения языком. Обучающиеся сначала внимательно изучают изложенное в контрольных листах самооценки описание коммуникативных умений по всем видам речевой деятельности соответствующего уровня (А 1 – С 2), и затем самостоятельно оценивают те коммуникативные умения, которыми они, по их мнению, уже овладели, а также умения, которыми им еще предстоит овладеть. Необходимо отметить, что преподаватель тоже оценивает языковые компетенции студента, его умения и навыки. В таблице так же указывается, когда и кем была сделана оценка (оценивается по каждому модулю: 1 – 3 модули в каждом семестре).

Следовательно, это позволяет создать более объективную картину: можно увидеть, завышена или занижена самооценка студента и наблюдать динамику его развития. Через определённый промежуток времени (например, в конце семестра) студент и преподаватель делают повторный замер умений и навыков, чтобы увидеть положительную динамику.

В данном разделе обучающиеся указывают языки общения в их семье и языки, на которых говорят их ближайшие родственники, кто из членов их семьи говорит на немецком языке, при каких обстоятельствах, есть ли немецкие корни и т.п. Этот раздел включает сведения о том, что им больше всего нравится делать на занятиях немецкого языка, что – не очень, а так же, связь с немецким языком во внеаудиторное время (например, посещение лекций, семинаров, чтение

комиксов, просмотр фильмов на немецком языке, немецкое радио, Интернет, личные контакты в чате, форуме, блоге, участие в вебинарах, Skype, SMS и др.).

Раздел «Deutsches in Tjumen» привлекает внимание всех студентов. Студенты проводят исследование, что же есть из Германии (немецкого) в Тюмени и у них дома, какая есть взаимосвязь Германии с Тюменью. Данная работа мотивирует студентов к изучению немецкого языка, повышает интерес к самостоятельному познанию культуры Германии.

В разделе «Мой индивидуальный план работы» студенты составляют свой учебный план по немецкому языку. Они планируют для себя обязательный план работы на основе карты модульно-рейтинговой системы оценки успеваемости (см. таблицу) и своих интересов и способностей, включают дополнительные темы, например, что необходимо дополнительно выучить или повторить, чтобы достичь высоких результатов. Некоторые студенты планируют участие в научно-практической конференции и фиксируют, что им необходимо для этого сделать и в какой срок. Таким образом, студенты выстраивают свою индивидуальную стратегию обучения.

Карта модульно-рейтинговой системы оценки успеваемости включает в себя информацию обо всех видах деятельности (фонетика, речевой этикет, аудирование, говорение, грамматика, чтение, письмо), указана самостоятельная работа студента (в связи с новыми требованиями ФГС ВПО программ третьего поколения) и поощрительный балл за дополнительную и активную работу студента на занятиях и внеаудиторное время, регулярность посещения всех видов занятий, индивидуальные достижения. Однако студенты могут получить как бонусы, так и потерять баллы за невыполнение работы в срок (или невыполненное задание). В каждом модуле (3 модуля) указаны содержание работы, форма контроля и максимально возможные баллы за данную работу (см. таблицу).

Таблица

Карта модульно-рейтинговой системы оценки успеваемости студентов I курса ФилФ (направление «Филология») I семестр (фрагмент)

Виды деятельности	1 модуль: Я и моя семья		
	Содержание	Форма контроля	Балл
1	2	3	4
1. Фонетика	Гласные звуки Пословицы Поговорки	собеседование	0-2
2. Речевой этикет	1. Знакомство, приветствие и прощание. 2. Вступительные экзамены	Диалог-расспрос	0-1 0-2
3. Говорение	1. Семейные традиции и обязанности в Германии и России. 2. Роль семьи в моей жизни. 3. Внешность и характер человека.	Диалог-расспрос Презентация МРР Монолог-описание	0-2 0-4 0-2

	4. Мой любимый литературный герой		
4. Аудирование и чтение	См. п.2	Тест/собеседование	0-2
5. Письмо	Знакомство О семейных традициях Картинная галерея	Анкета/ Визитная карточка E-Mail- Brief личного характера Творческая работа	0-1 0-2 0-2
6. Грамматика	1. Спряжение глаголов в Präsens, Präteritum 2. Порядок слов в предложении 3. Отрицание в немецком предложении 4. Местоимения: личные; притя-жательные 5. Имя существительное. Типы склонения. 6. Имя прилагательное. Степени сравнения.	Контрольная работа Лексико-грамматический тест	0-3 0-2
СРС: - Лексика - Домашнее чтение (10000 зн)	По темам Работа с текстом	100 л.ед.	0-2
Поощрительный балл:	- активная работа студента на занятиях - регулярность посещения всех видов занятий		0-3
Итого:			30

Индивидуальный план помогает студентам «в развитии их способностей, помогает выстраивать самостоятельную деятельность по изучению языка, добывать новые знания, «переносить» их в незнакомые условия, осваивать и конструировать новые способы деятельности, ответственно относиться к выполнению запланированной деятельности, успешно заниматься самообразованием» [3].

Индивидуальные планы могут составляться на неделю, месяц, семестр. Индивидуальный план (индивидуальная стратегия) помогает студентам выстраивать свою самостоятельную деятельность по изучению немецкого (и другого иностранного) языка, «добывать новые знания, «переносить» их в незнакомые условия, осваивать и конструировать новые способы деятельности, ответственно относиться к выполнению запланированной деятельности, успешно заниматься самообразованием.

Общая тенденция к интеграции предметного знания в содержании высшего образования требует и широкой межпредметной координации. Это помогает реализовать реальные потребности овладения и использования изучаемого языка в информационной, образовательной и социально-культурной деятельности. Обновление содержания языкового образования предполагает, прежде всего, интеграцию в предметной области «Филология».

Необходимо «интегрировать возможности базового, дополнительного» и профессионального образования, связав аудиторную, внеаудиторную и самостоятельную деятельность студентов и обеспечить в вузе «единое образовательное пространство» [7]. Ядром такой интеграции является исследовательская активность студентов, «обеспечивающая их самостоятельную исследовательскую деятельность, поощрение и развитие которой обуславливает большие развивающие возможности» [7]. Например, участие студентов второго курса направлений «Филология», «Журналистика», «Издательское дело» ИФиЖ в проекте LeWiß, конкурсе переводов, разработка проектов, участие в научно-практических конференциях, грантах, форумах, викторинах и т.п.

Преподавателю отводится консультативная роль – роль помощника, советчика, взаимодействующего со студентом при ведущей, приоритетной роли последнего. Однако значение преподавателя ни в коей мере не снижается, напротив, он выполняет сложную задачу создания условий для самореализации студентов в образовательной среде как независимой и ответственной личности.

В «досье» студент собирает материалы, подтверждающие его достижения в самостоятельном изучении языка или опыт, описанный в языковом паспорте и языковой биографии. Это могут быть самостоятельные работы, выполненные им творческие переводы текстов, материалы учебных проектов, справки и дипломы об окончании языковых курсов, дипломы победителей олимпиад или дипломантов конкурсов и т.п.).

Работа над языковым портфелем начинается со знакомства со студентами, степени их владения изучаемыми иностранными языками, анкетирования обучающихся на уровень мотивации к изучению немецкого языка.

Безусловно, преподаватель знакомит студентов со всеми видами речевой деятельности (фонетика, аудирование, грамматика, чтение, письмо, разговор, как монологические, так и диалогические высказывания). После презентации всех аспектов, преподаватель представляет задания по всем видам речевой деятельности. В зависимости от уровня группы, например, начинает с уровня А 1 или А 2. Обучающиеся выполняют тест (задания) все вместе, а затем индивидуально. Таким образом, студенты имеют представление о своем уровне владения языком, результаты которого фиксируются в таблице.

На начало первого семестра были следующие показатели у студентов 1 курса направлений «филологии», «журналистики», «издательского дела»:

- в аудировании: уровень А 1 имели 82 % студентов, уровень А 2 – 8 %; необходимо отметить, что 8 % студентов совсем не имели представление о данном аспекте;
- в чтении: уровень А 1 имели 58 % обучающихся, уровень А 2 – 42 %;
- в письме: уровень А 1 имели 75 % обучающихся, уровень А 2 – 25 %;
- в говорении: уровень А 1 имели 84 % обучающихся, уровень А 2 – 16 %.

Результаты анкетирования на уровень мотивации к изучению немецкого языка показали, что на начало первого семестра лишь 8% испытуемых имели высокую мотивацию к изучению предмета, 25 % – среднюю, 42% – низкую, 25 % совсем не хотели изучать немецкий язык.

Среди мотивов изучения немецкого языка преобладали внешние мотивы (у 67 % – изучение немецкого языка по необходимости), у 33 % – внутренние мотивы (высокий познавательный интерес).

По утверждению Г. В. Роговой и З. Н. Никитенко, интерес к процессу обучения по иностранному языку держится на внутренних мотивах, которые исходят из самой иноязычной деятельности. Таким образом, в целях сохранения интереса к предмету преподаватель иностранного языка должен развивать у студентов внутренние мотивы. При этом ключевыми и решающими параметрами считаются те, которые присущи данному индивиду: личный опыт, контекст деятельности, интересы и склонности, эмоции и чувства, мировоззрение. В этом случае «работает не стимуляция, а внутреннее побуждение; мотивация оказывается не привнесённой в обучение извне, не навязанной ему, а является прямым порождением самого метода обучения» [8].

Поскольку мотивация – явление многогранное, то содержание обучения должно включать в себя целый комплекс средств для ее поддержания. В системе обучения иностранному языку как иноязычной культуре в первую очередь важны средства поддержания мотивации к познавательной, развивающей и воспитательной деятельности, что в конечном итоге вызывает у изучающего иностранный язык коммуникативную мотивацию.

Практика преподавания иностранного языка показывает, что студенты с интересом изучают историю, культуру, искусство, традиции, уклад повседневной жизни народа, увлечения сверстников и т. п.

Следовательно, согласованность содержания обучения и способов его подачи с познавательными потребностями и интересами студентов, оптимально подобранный материал укрепляет все составляющие мотивации: потребности, интересы, эмоции, сами мотивы. Формирование устойчивого уровня мотивации учения обязывает преподавателя подбирать соответствующие учебные материалы, которые представляли бы собой когнитивную, коммуникативную, профессиональную ценности, носящие творческий характер, стимулировали бы мыслительную активность студентов, способствовали углублению и расширению сферы познавательной деятельности студентов, т. к. перед системой образования встает задача подготовки обучающихся к культурному, профессиональному и личному общению с представителями стран с иными социальными традициями, общественным устройством и языковой культурой.

В целях обеспечения наибольшей активности студентов на занятиях использовались различные формы и методы работы (дискуссии, ролевые игры, деловые игры, интервью, диалог-расспрос и т.п.) с использованием элементов автономного обучения, интерактивных упражнений и коммуникативных приемов работы с текстовым материалом, парной, групповой и индивидуальной работы, обеспечивающих постоянное речевое взаимодействие студентов, взаимоконтроль и самоконтроль посредством использования дескрипторов, оценочных листов, шкалы уровней владения немецким языком. Изучение темы заканчивалось выполнением и защитой проектов (см. таб.).

Через определённый промежуток времени (каждый семестр) мы проводили повторные замеры умений и навыков, чтобы увидеть динамику обучающихся.

Учебные и личностные достижения студентов характеризуются позитивной динамикой. Стабильность этих достижений подтверждается на примере конечного результата.

Рефлексия студентов по итогам своей работы по ведению языкового портфеля свидетельствует о повышении мотивации к изучению немецкого языка. Самооценка у учащихся стала более объективной на основе опыта с языковым портфелем.

В конце первого курса были проведены повторные замеры:

- в аудировании: уровень А 1 имели 58 % студентов, уровень А 2 – 42 %;
- в чтении: уровень А 1 имели 42 % обучающихся, уровень А 2 – 58 %;
- в письме: уровень А 1 имели 42 % обучающихся, уровень А 2 – 58 %;
- в говорении: уровень А 1 имели 33 % обучающихся, уровень А 2 – 67 %.

В конце второго курса наблюдались следующие результаты:

- в аудировании: уровень А 2 имели 42 % студентов, уровень В 1 – 42 %, В 2 – 16 %;
- в чтении: уровень А 2 имели 16 % обучающихся, уровень В 1 – 59 %, В 2 – 25 %;
- в письме: уровень А 2 имели 25 % обучающихся, уровень В 1 – 50 %, В 2 – 25 %;
- в говорении: уровень А 2 имели 42 % обучающихся, уровень В 1 – 42 %, В 2 – 16%.

Кроме того, повысилась мотивация изучения немецкого языка у 90% студентов. Снижения интереса и мотивации не выявлено. 20% студентов начали изучать английский язык дополнительно. Участие студентов (70 %) в конкурсах переводов с немецкого языка на русский (проводимых ежегодно), в викторинах, посвященных юбилейным датам немецких писателей (например, в 2013 г. – творческие переводы, посвященные 200-летию творчества братьев Гримм), в проекте LeWiß, в мероприятиях, проводимых немецким читальным залом (Гете-институт), DAAD-лекторами, центром немецкой культуры; участие студентов в студенческих олимпиадах, студенческих научно-практических конференциях с публикациями статей в сборниках молодых ученых, участие в мероприятиях, проводимых в рамках гранта «Школа: Россия и Германия в контексте межкультурной коммуникации», в молодежном форуме «СМИ и политика в России и Германии». Две студентки выиграли частичную стипендию на языковые курсы в Германии (Гёттинген).

Необходимо отметить, что студенты не только участвуют в перечисленных мероприятиях, но и занимают призовые места, получают ценные призы и грамоты, которые собирают в разделе «Досье» в своем языковом портфеле.

Так, например, студентка 1 курса направления «издательское дело» В.К. к концу I семестра достигла положительных результатов. В разделе «досье» были собраны следующие документы: диплом за 1 место в участии конкурса переводов, проводимого между 1-5 курсами гуманитарных направлений, диплом I степени за участие в проекте LeWiß, организованного Гете-институтом, призы (книги, открытки, ручка, блокнот), диплом I степени за участие в викторине, посвященной 200-летию творчества братьев Гримм, благодарственное письмо за активное участие в мероприятии, посвященному Рождеству Германии, автобиография на немецком языке, а так же свои творческие работы, фотографии, проспекты, материал о культуре Германии и т.п. [9; 10] Соответственно повысился уровень владения немецким языком с А 2 до В 1.

У студентки 2 курса направления «журналистика» Ю. К. в разделе «досье» появилось приглашение на языковые курсы в Германию (Гёттинген) (выиграла частичную стипендию).

Студенты проявляют свою активность и в организации проведения различных мероприятий на немецком языке (самостоятельно пишут сценарии, разрабатывают проекты, распределяют роли, репетируют, учат песни на немецком языке, подбирают мелодию, сами играют на гитаре, фортепиано,

стряпают, например, рождественские печенья (Plätzchen) по немецким рецептам, шьют костюмы и т.п.). Преподаватель является лишь наставником и помощником. Много материала было собрано студентами на тему «Немецкий вокруг меня» (что есть «немецкого» дома и в Тюмени). Неожиданным для студентов оказалось то, что было ими обнаружено, на что они раньше не обращали внимание: сколько всего из Германии (немецкого) есть в родном городе. Традиционным являются театральные постановки к Рождеству Германии, участие в днях немецкой культуры и т.п. У студентов появляются новые друзья из Германии на Facebook, общение по Skype, участие в вебинарах на немецком языке и т.п.

С введением модульно-рейтинговой системы оценки успеваемости студентов в вузах, эффективным инструментом оценивания коммуникативных компетенций студентов так же является портфолио.

В конце каждого семестра проводится рефлексия, анализируется, что получилось, над чем необходимо работать и т.д. Таким образом, прослеживается динамика развития студента, по необходимости корректируется план индивидуальной работы.

Вышеперечисленные результаты говорят о положительной динамике развития индивидуально-личностной сферы студентов и формированию у них способностей к самостоятельному труду, волевым усилиями целеустремленной работе, направлений к достижению цели, что подтверждает эффективность данной технологии.

Главными элементами становятся не «знать», «уметь», и даже не «творить», а «хотеть» [11].

Наблюдение за собственными действиями в обучении считается составной частью самоуправляемого обучения. Самонаблюдение, самооценка и метапознание образуют существенные предпосылки для того, чтобы контролировать собственное внимание, строить учебные стратегии и уметь лучше управлять собственным обучением.

Языковой портфель является новым технологическим средством обучения, обеспечивающим как развитие продуктивной деятельности обучающего, так и его личностное развитие как субъекта образовательного процесса, позволяет обучающемуся и преподавателю проследить динамику владения языком в течение определенного времени и тем самым отразить своеобразную биографию своего языкового развития. Языковой портфель – пакет рабочих материалов, который отражает результаты учебной деятельности обучающегося по овладению иностранным языком.

Использование европейского языкового портфеля при изучении иностранного языка приводит преподавателя и обучающихся к атмосфере «эвристического обучения» [12]. Это атмосфера взаимного доверия, сотрудничества, общей радости обучения и радость за достижение результатов. Если обе стороны, преподаватель и студент чувствуют, что они в состоянии производить и реализовывать идеи, вместе планировать занятия, то они понимают, что обучение становится более интересным, так как студенты больше заинтересованы в своих собственных результатах. Мотивация

к обучению возрастает, возникает потребность сообщить о своих достижениях и об успешном опыте.

Сущность опыта заключается в создании условий для творческой реализации потенциальных возможностей обучающихся через использование технологии языкового портфеля, в развитии навыков самооценки языкового уровня обучающихся с целью совершенствования специфических умений и навыков.

Ведущие педагогические идеи опыта – идея коллективного и индивидуального самоанализа деятельности студентов и преподавателя, идея учения без принуждения, которая основана на достижении успеха, на переживании радости познания через создание языковой среды и потребности в использовании иностранного языка как средства реального общения в процессе межкультурного взаимодействия.

Выявлены поддержка интереса к изучению немецкого языка, повышение эффективности занятия и активизации студентов, что помогает развивать у обучающихся навыки рефлексии по поводу проделанной работы.

Использование языкового портфеля в аудиторной и внеаудиторной работе призвано изменить привычные взаимоотношения обучающегося и преподавателя, делая их равноправными партнёрами, поддерживать высокую учебную мотивацию, поощрять их активность и самостоятельность, расширять возможности обучения и самообучения, формировать умение учиться – ставить цели, планировать и организовывать собственную учебную деятельность, содействовать индивидуализации образования студентов, закладывать дополнительные предпосылки и возможности для их успешной социализации.

Анализируя данную работу можно с уверенностью сказать, что большое значение имеет то, что последовательная работа над созданием языкового портфеля дает возможность развить у студентов способность к рефлексивной и достаточно адекватной самооценке, что является одним из наиболее важных показателей учебной компетенции и автономии обучающегося в учебной деятельности, направленной на овладение языком и культурой, а так же управлением своей учебной деятельностью, т.е. выстраиванием своей индивидуальной стратегии обучения.

Следовательно, данная технология обеспечивает условия для проявления креативности обучающихся, их творческой самореализации в языковой, информационной и образовательной среде, способствует развитию продуктивной учебной деятельности и формированию межкультурной коммуникативной компетенции.

Библиографический список

1. Фомина З.Е. Современные процессы глобализции в сфере языка, культуры и образования в контексте взглядов немецких мыслителей и теории В.И. Вернадского о взаимодействии культур и цивилизаций / З. Е. Фомина // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2006. – Вып 2(6). – С. 141–153.

2. Гальскова Н.Д. Языковой портфель как инструмент оценки учащегося в области изучения иностранных языков // ИЯШ. 2000. № 5. С. 6-11.
3. Логинова Е.А. Выстраивание индивидуальной стратегии при обучении одаренных школьников (на примере иностранного языка) // Современные наукоемкие технологии: Материалы Всероссийской конференции 15-20 марта 2007. Москва: Изд-во ИД «Академия естествознания», 2007. – № 8.
4. Строкова Т.А. Индивидуализация и дифференциация гимназического образования одаренных детей (Программа нового этапа ОЭР). – Тюмень, 2000.
5. Общеввропейские компетенции владения иностранным языком: изучение, обучение, оценка [монография] / Департамент по языковой политике Генерального директора (DG IV) по образованию, культуре, наследию, молодежи и спорту Совета Европы, Страсбург; Перевод выполнен на кафедре стилистики английского языка МГЛУ под общ. ред. проф. К. М. Ирисхановой. — М.: Изд-во МГЛУ, 2003. — 256 с
6. Team Deutsch. Portfolio. Klett. – 2012.
7. Логинова Е.А. Обучение одаренных школьников на основе реализации интегрированного подхода // Современные проблемы науки и образования. – Москва: Изд-во ИД «Академия естествознания», 2007. – № 3.
8. Пассов Е.И., Кузовлев В. П., Коростелев В. С. Цель обучения иностранному языку на современном этапе развития общества // ИЯШ. – 1987. – № 6
9. Фомина З.Е. Национальные культурологические смыслы в немецкой гелотологической сфере цивилизаций / З. Е. Фомина // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2009. – Вып. 2 (12). – С. 149–162.
10. Фомина З.Е. Белларические номинации как семиотические маркеры немецкоязычной и русской культуры / З. Е. Фомина // Научный вестник Воронеж. гос. арх.-строит. ун-та. Современные лингвистические и методико-дидактические исследования. – 2012. – Вып. 1 (17). – С. 121–135.
11. Пассов Е.И. Программа-концепция коммуникативного иноязычного образования. М., 2000.
12. Häcker, T. Mit der Portfoliomethode den Unterricht verändern. Pädagogik. 2005. Nr. 57 (3), S. 13-18.

Bibliograficheskij spisok

1. Fomina Z.E. Sovremennye processy globalizcii v sfere jazyka, kul'tury i obrazovanija v kontekste vzgljadov nemeckih myslitelej i teorii V.I. Vernadskogo o vzai-modejstvii kul'tur i civilizacij / Z. E. Fomina // Nauchnyj vestnik Voronezh. gos. arh.-stroit. un-ta. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija. – 2006. – Vyp 2(6). – S. 141–153.
2. Gal'skova N.D. Jazykovej portfel' kak instrument ocenki uchashhegosja v oblasti izuchenija inostrannyh jazykov // IJaSh. 2000. № 5. S. 6-11.
3. Loginova E.A. Vystraivanie individual'noj strategii pri obuchenii odarennyh shkol'nikov (na primere inostrannogo jazyka) // Sovremennye naukoemkie tehnologii: Materialy Vserossijskoj konferencii 15-20 marta 2007. Moskva: Izd-vo ID «Aka-demija estestvoznanija», 2007. – № 8.
4. Strokova T.A. Individualizacija i differenciacija gimnazicheskogo obrazovanija odarennyh detej (Programma novogo jetapa OJeR). – Tjumen', 2000.
5. Obsheevropejskie kompetencii vladenija inostrannym jazykom: izuchenie, obuchenie, ocenka [monografija] / Departament po jazykovej politike General'nogo direktora (DG

IV) po obrazovaniju, kul'ture, naslediju, molodezhi i sportu Soveta Evropy, Strasburg; Prevod vypolnen na kafedre stilistiki anglijskogo jazyka MGLU pod obshh. red. prof. K. M. Irishanovoj. — M.: Izd-vo MGLU, 2003. — 256 s

6. Team Deutsch. Portfolio. Klett. — 2012.

7. Loginova E.A. Obuchenie odarenyh shkol'nikov na osnove realizacii integrirovannogo podhoda // *Sovremennye problemy nauki i obrazovanija*. — Moskva: Izd-vo ID «Akademija estestvoznaniya», 2007. — № 3.

8. Passov E. I., Kuzovlev V. P., Korostelev V.

S. Cel' obuchenija inostrannomu jazy-

ku na sovremennom jetape razvitija obshhestva // *IJaSh*. — 1987. — № 6

9. Fomina Z.E. Nacional'nye kul'turologicheskie smysly v nemeckoj gelotologicheskoj sfere civilizacij / Z. E. Fomina // *Nauchnyj vestnik Voronezh. gos. arh.-stroit. un-ta. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija*. — 2009. — Vyp. 2 (12). — S. 149–162.

10. Fomina Z.E. Bellaricheskie nominacii kak semioticheskie markery nemeckoj a-zychnoj i russkoj kul'tury / Z. E. Fomina // *Nauchnyj vestnik Voronezh. gos. arh.-stroit. un-ta. Sovremennye lingvisticheskie i metodiko-didakticheskie issledovanija*. — 2012. — Vyp. 1 (17). — S. 121–135.

11. Passov E.I. Programma-koncepcija kommunikativnogo inojazychnogo obrazovanija. M., 2000.

12. Häcker, T. Mit der Portfoliomethode den Unterricht verändern. *Pädagogik*. 2005. Nr. 57 (3), S. 13-18.